어선에서 사용되는 일본식 용어에 관한 실태 조사(Ⅰ)
- 갑판부 사용 용어 중심으로-

김영운 · 김용복

(한국해양수산연수원)

Ⅰ. 서 론

승선생활을 하고 있는 선원이라면 누구나 선박에서 통상 사용되고 있는 많은 일본식 용어를 접하게 될 것이다. 특히 어선의 경우는 어구 · 어법에 따라 어업별 일본식 용어가 더 많이 사용되고 있는 실정이며, 이러한 일본식 용어 사용은 승선 경력이 많은 선원들에 의하여 남용되고 있기 때문에 지정교육기관을 졸업한 초급 해기사의 초기 승선시 실무 적응이 어렵고, 그들에 의하여 자질까지도 과소 평가되는 부정적 영향을 초래하고 있다.

일본식 용어 오 · 남용은 국제화 시대에 물적, 인적교류가 빈번한 국가간에 불가피한 현상일 수도 있으나, 학문적 근거에서 만들어 사용되고 있는 쉬운 우리 용어가 있는데도 불구하고, 지나치게 일본식 용어에 치우칠 수는 없는 것이다.

광복 이후 우리 사회 전반에 잠재하고 있었던 일본식 용어에 대한 정화작업이 타 분야에서는 틈틈이 이루어져 왔으나, 선박에서 남용되어 온 일본식 용어에 대해서는 순화시도는 커녕 실태조사 조차 정리되어 있지 못하고 있다.

이에 따라 본고에서는 한국해양수산연수원에서 어선 교육과정을 이수하고 있는 피교육자, 육상에 근무하는 관련 업계 종사자를 대상으로 설문, 면담을 통하여 어선원들이 사용하고 있는 일본식 용어를 조사하고 분야별로 분류, 정리하여 그 뜻과 출처를 파악하였다.

또한 수산업분야 피교육자 114명을 대상으로 설문조사를 실시하여 용어별 인지도에 따라 사용 빈도가 높은 용어를 파악함으로서, 용어 정화작업의 기초자료로 활용하고, 적절한 우리 용어로의 대체 사용 유도 및 한국해양수산연수원 등 지정교육기관 피교육자들의 교육효과 증진에도 기여하고자 한다.

Ⅱ. 실태 조사 대상 및 방법

1. 조사 대상 및 방법

본 조사는 2001년 1월부터 6월까지의 한국해양수산연수원 영도캠퍼스에서 현행 선원법 및 선박직원법 규정에 의한 각종 법정교육을 이수하는 연근해 및 원양어선에 승선한자 또는 승선하고자 하는 해기사 및 경력부원 선원과 영도캠퍼스 주변 어선관련 종사자(선용품 취급 또는 선박수리업 종사자 등)를 대상으로 업무상 사용하고 있거나 사용해 온 용어를 조사, 정리하였다.

조사 수집된 일본식 용어는 일차적으로 부서별 사용용어, 장비, 명칭 등에 따라 재정리하고, 선박에서 사용되는 빈도를 알기 위하여 5월 및 6월중에 실시된 교육과정 중 면허취득교육, 원양선 직무교육 및 기초안전교육 이수자 경력 어선원 114명을 대상으로 설문지에 제시된 분야별 일본식 용어의 인지 여부를 표시하게 하였다.

또한 인지도 조사 설문지에 제시되지 않은 용어를 인지하고 있는 경우를 고려하여 피교육자가 직접 기술하도록 함으로 추가되는 용어에 대해서는 기술한 피교육자의 숫자를 인지도에 반영하였다.

2. 인지도 조사 대상의 인적 사항

가. 종사 분야

어선의 법적관리제도에 따라 분류하고 있는 연안, 근해, 원양, 기타로 구분하여 주로 승선한 분야는 Fig. 1과 같이 총 136명(일부 복수응답자 포함) 중 94.9%가 어선 종사자로 조사되었고 종사 분야는 근해어업, 원양어업, 연안어업 선박 순으로 나타났다.

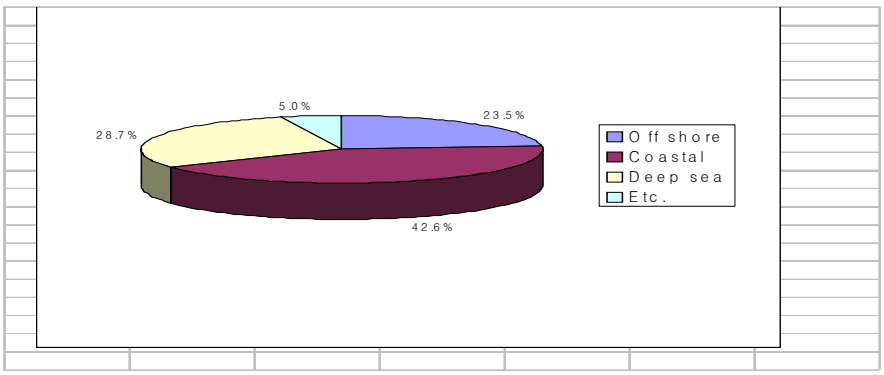

Fig. 1. The area of sea working on.

나. 학력 수준 및 승선 경력

학력별 분포를 알아보기 위하여 조사한 내용 중에서 미 응답을 제외한 응답자 107명의 학력별 분포 상황은 Fig. 2와 같이 나타났으며, 응답자 중 고졸 학력은 45.8%(49명)으로서 가장 높았으며, 중졸 및 초등졸은 모두 58명으로서 48.6% 이었다.

조사 대상자의 승선경력은 10년 이상 경력 소지자가 83.4%(96명)으로 대부분을 차지하고 있어, 최근 경력선원이 감소하여 가는 추세를 감안하면 일본식 용어 조사시기와 조사내용이 보다 적절한 것으로 판단된다.

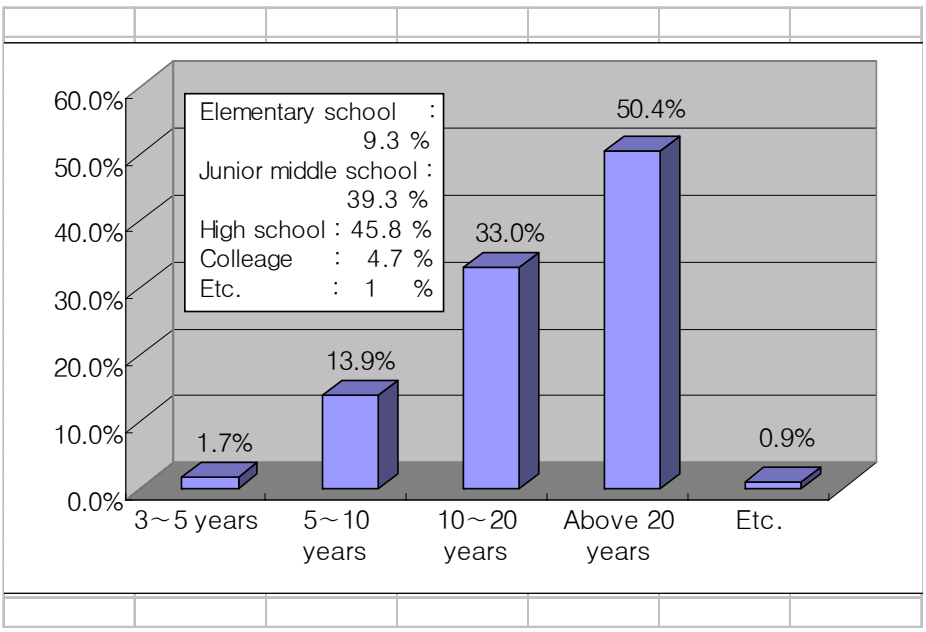

Fig. 2. Boarding career and attainments in scholarship.

다. 승선 직책

조사 대상자의 승무직책을 알아보기 위하여 가장 오래 근무한 직책 또는 가장 최근에 승무한 직책별 분포를 Fig. 3에 나타내었다. 일부 복수면허소지자의 면허별 중복된 직책(특히 소형선박 승선자) 표기자를 포함한 120명 응답자 중 선장 또는 기관장 직무 종사자를 포함한 선박직원이 77.5%(93명)으로 경력 해기사가 경력부원 선원보다 월등히 높게 나타났다. 이것은 인지도 조사의 실효성 증진을 위하여 간부선원의 일본식 용어 사용이 많을 것으로 예측하고 선정한 교육과정의 주된 교육대상자의 분포와 유관한 것으로 판단된다.

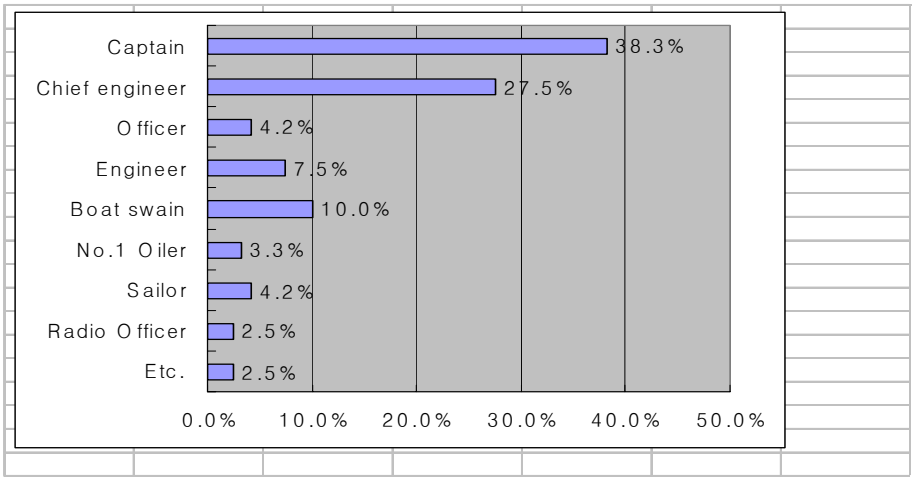

Fig. 3. The distribution of duty.

라. 소지 해기사 면허

복수 면허 소지의 경우는 모두 합산하여 표기하였다. 조사 대상자가 주로 어선 승선자이니 만큼 6급 해기사 면허소지자가 가장 많았다.

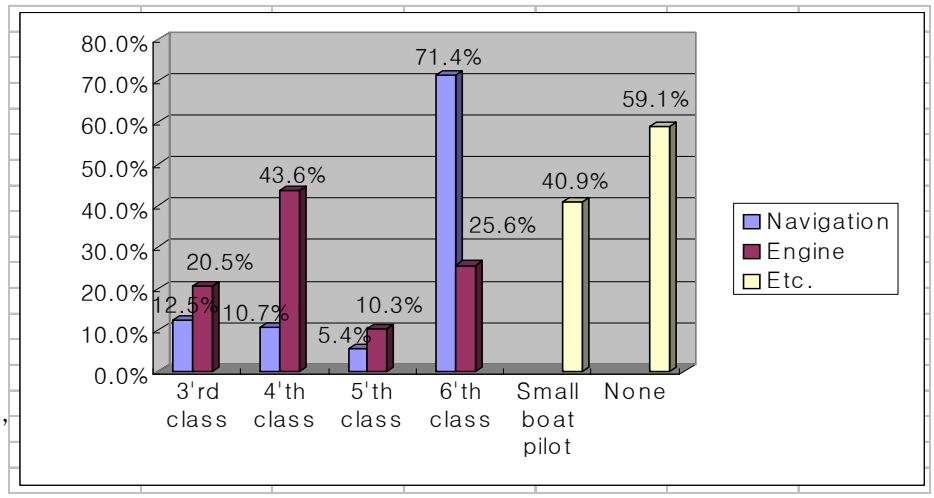

Fig. 4. Certificate of competency.

마. 연령

조사 인원 114명에 대한 연령별 분포 상황은 Fig. 5에 나타내었다. 40세 이상이 75.5%(86명)으로서 비교적 연령이 높게 나타났다.

이것은 청년층의 신규인력의 유입이 감소함에 의한 어선원의 고령화 추세와 유관한 것으로 판단된다.

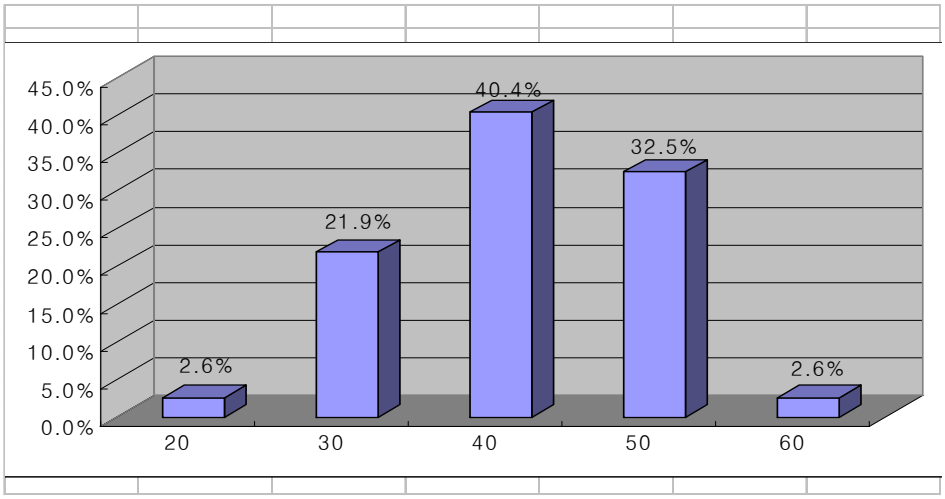

Fig. 5. The distribution of age.

바. 어선의 규모

조사 응답자가 승선한 선박 중 주로 승선했던 선박의 총톤수를 Fig. 6에서 나타내었다. 총톤수 200톤 미만의 연근해어선 종사자가 원양어선 승무자에 비교하여 많은 것으로 조사되었다.

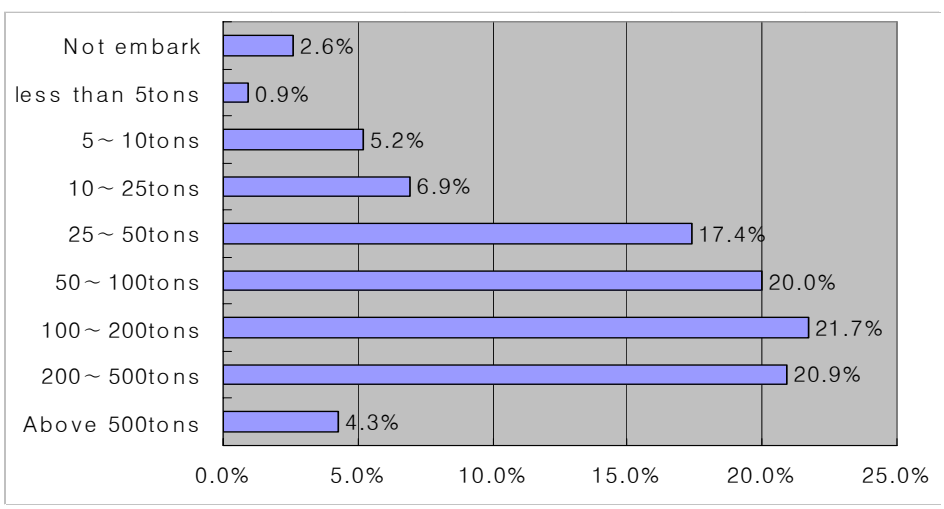

Fig. 6. The distribution of tonnage.

Ⅲ. 조사 결과 및 고찰

일본식 용어의 표기 방법은 선원들이 일상 생활에서 많이 사용하고 있는 발음대로 적었으며, 조사, 수집된 용어는 갑판부의 업무 성격을 고려, 구분하여 정리하였다. 그리고 갑판보조기계, 어로설비 등의 보수 및 정비 작업에 사용되는 공구 명칭 등 일부 용어도 포함시켜 인지도 조사를 하였다. 용어별 인지도는 선박에서 사용빈도가 높은 것부터 순서대로 나열하였다.

1. 선체구조 관련 용어

조사된 일본식 용어 중 선체구조에 관련한 용어는 <표 1>에 나타내었다. 용어 중 “데끼”, “후아나”, “도모” “데리기” 등과 같은 용어는 94% 이상의 인지도를 나타내고 있는 것으로 미루어 선박에서 가장 흔하게 접할 수 있는 용어로 조사되었다. 특히 “도리가지”, “오모가지” 등의 용어는 일반적으로 “좌현타, 우현타” 또는 "port, starboard"로 많이 사용되고 있지만, 연근해 어선 및 원양어선에서도 일부 일반 출신의 장기 승선자들에 의하여 많이 사용되고 있는 것으로 조사되었으며, 인지도 조사에서 86%(98명)으로 높게 나타났다.

<표 1> 선체구조 관련 용어

No	일본식 용어	뜻	출 처	인지도(%)
1	데끼	갑판	deck	98.2
2	후아나	굴뚝, 연통	funnel	96.5
3	도모	船尾, 고물	とも	94.7
4	데리끼	데릭	derrick	93.9
5	도리가지	좌현, port	取舵(とりかじ)	86.0
6	오목아지	우현, starboard	面舵(おもかじ)	86.0
7	시가레끼	천창(天窓), skylight	skylight	85.1
8	로링구다이	灣曲部 龍骨(bilge keel)	rolling台(～だい)	74.6
9	미요시	船首	みよし	60.5

2. 선박운항 관련용어

선박 운항과 관련하여 조사된 용어는 <표 2>와 같다. 조사된 33개 용어 중 88% 이상의 인

지도가 높은 용어는 “아스탕”, “넷꼬”, “고에”, “요꼬나미” 등이 있었으며, 이들 용어는 선박종사자에게는 대중화된 용어로 사용빈도가 특히 많음을 알 수 있었다. 이러한 인지도가 높은 용어 외에도 선박운항과 관련되는 용어는 승선경력이 많은 갑판부와 기관부 부원 선원 모두가 많이 사용하는 것으로 조사되었다.

그리고 일부 용어는 영어에서 파생되어 일본식 용어로 혼용되고 있는 것으로 조사되었다.

<표 2> 선박운항 관련용어

No	일본식용어	뜻	출 처	인지도(%)
1	아스탕	후진	astern	96.5
2	스라기	로프 등을 풀다	slack	96.5
3	넷꼬	로프 등을 배에서 떨어뜨리다	let go	95.6
4	고에	전진	go ahead	93.9
5	요꼬나미	횡파, 옆파도	横波(よこなみ)	91.2
6	우와데	바람이 배 앞에서 붊	上手(うわで)	86.0
7	마또모	바람이 배 뒤에서 붊	まとも	85.1
8	요꼬쓰께	배 옆으로 붙이는 것	横付げ(よこつけ)	83.3
9	도모쓰께	배 뒤로 배를 붙이는 것	ともつげ	80.7
10	호시비	전속으로 전진	full speed	75.4
11	히고	줄을 당기다, 올리다	heave up	74.6
12	아까겐또	홍현등	赤舷燈(あかげんとう)	71.9
13	이끼아시	엔진정지 후 배나가는 속도	行脚(いきあし)	71.1
14	아오겐또	청현등	青舷燈(あおげんとう)	69.3
15	미야리	견시, 당직	見張り(みはり)	67.5
16	후라시	닻을 내리고 배를 정박하다	ふらす	61.4
17	기스이	흘수, 배의 물 속 깊이	吃水(きっすい)	51.8
18	고우까이	항해	航海(こうかい)	47.4
19	미지뿌	타를 중앙에 놓음	midship	43.9
20	우와데마시	선수를 바람 오는 쪽으로 돌림	上手回し(うわてまわし)	42.1
21	가지	키, 조타륜	舵(かじ)	41.2

No	일본식용어	뜻	출 처	인지도(%)
21	가지	키, 조타륜	舵(かじ)	41.2
22	가이	노	かい	39.5
23	시기	(폭풍으로)바다가 거칠어짐	時化(しけ)	36.8
24	우와데가지	키를 바람부는 쪽으로 꺾음	上手舵(うわてかじ)	35.1
25	이지	타를 천천히 돌림	easy	35.1
26	스테디	타를 그대로 유지	steady	30.7
27	고로	항로	航路(こうろ)	23.7
28	나미노리	배가 파도를 탐	波乗り(なみのり)	22.8
29	고시끼	다섯가지 색의 기 (적, 청, 황, 백, 흑색기)	五色旗(ごしきき)	21.9
30	요로시	천천히	よろし	21.9
31	고우세끼	항적, 배 지나간 자국	航跡(こうせき)	9.6
32	요소로	선수를 그대로 유지	宣候(ようそろ)	8.8
33	시모떼가지	키를 바람부는 반대로 돌림	下手舵(しもてかじ)	8.8

3. 갑판 속구 및 갑판 공구 관련 용어

갑판부 선원들이 각종 작업시 사용하고 있는 갑판속구 및 공구에 대한 용어가 금번 조사에서 가장 많이 조사되었다. 조사된 용어는 <표 3>과 같다.

인지도에 대한 설문 조사에서도 88% 이상 인지도가 높은 용어는 24개로서 그 중 11개의 공구 용어가 포함되어 있음을 알 수 있었다.

특히 “복스다마”, “주한마”, “몽키”, “빠루” 등의 공구 용어는 인지도가 99% 이상으로서 가장 사용 빈도가 많은 것으로 조사되었다.

<표 3> 갑판 속구 및 갑판 공구 관련 용어

No	일본식용어	뜻	출 처	인지도(%)
1	복수다마	소켓 렌치	box玉(～だま)	100
2	우에스	기름 걸레	waste	100
3	주한마	중 망치	中hammer(ちゅう～)	99.1
4	몽키	조절 렌치	モンキ	99.1
5	빠루	노루발못뽑이	bar	99.1

No	일본식용어	뜻	출 처	인지도(%)
6	갓빠	비옷, 방수용 천막	合羽(かっぱ)	99.1
7	하이바	안전모	fiber	99.1
8	모야	배끼리 붙임, 또는 그 줄	もやい	97.4
9	오한마	큰 망치	大hammer(おお～)	97.4
10	기리	송곳, 드릴	錐(きり)	96.5
11	뽄치	펀치	punch	96.5
12	후다	덮개, 뚜껑	蓋(ふた)	96.5
13	보도리	갑판 청소용 브러시	brush	95.6
14	데꼬	지렛대	てこ	95.6
15	뻬빠	사포	sand paper	92.1
16	진보로꾸	체인 블록	chain block	92.1
17	마루벤다	둥근 방현재	丸fender(まる～)	89.5
18	우끼	부이, 부표, 구명부환	浮き(うき)	89.5
19	가네기리	쇠톱	金切り(かねきり)	89.5
20	후끼	페인트 분무	吹き(ふき)	89.5
21	고한마	작은 망치	小hammer(こ～)	88.6
22	메가네	兩口 스패너	めがね	88.6
23	요비	예비품	豫備(よび)	87.7
24	신삥	신품	新品{しんぴん)	87.7
25	히빠	석면종이 패킹	ヒーパ	86.0
26	조구	깔대기	漏斗(じょうご)	86.0
27	이찌낫빠	오일 건	engineらっぱ	82.5
28	시가레빠	스크레이퍼	scraper	82.5
29	윙구 뽐뿌	로터리 수동 펌프	wing pump	82.5
30	고빠박낑	동 패킹	copper packing	78.9
31	호꾸	(갈)고리	hook	78.9
32	수굼푸	삽	スコップ	77.2
33	모비루	윤활유	mobil	76.3
34	빠데	땜풀	putty	73.7
35	사또메	결색	サトメ	72.8
36	수빠끼	spike	spike	69.3

No	일본식용어	뜻	출 처	인지도(%)
37	보우세끼	실 패킹	紡績(ぼうせき)	67.5
38	다뿌	탭	tap	64.0
39	야	쐐기	や	57.9
40	로라하끼	롤러 브러시	roller刷毛(～はけ)	57.0
41	노미	끌	のみ	50.9
42	마끼아다	나무껍질 패킹	まきはだ	50.0
43	모꾸	카고 네트	もっこ	47.4
44	호사	계류 로프	ホーサー	46.5
45	레겐	턴 버클	レゲン	42.1
46	겐노	큰 쇠메	玄翁(げんのう)	36.8
47	다라뿌	트랩	trap	35.1
48	야또구	플랫노즈 플라이어	ヤットコ	33.3
49	하끼	솔, 붓	刷毛(はけ)	30.7

4. 어구, 어법 및 어종 등 관련 용어

한국해양수산연수원에서 실시되고 있는 어선원에 대한 법정교육 과정이 어업의 업종별로 구분하여 실시되고 있지 아니한 관계로 업종별 사용되는 일본식 용어 조사는 이루어지지 못하고, 연근해 어선에 승선하는 피교육자를 대상으로 어구, 어법, 어종 등 어업 전반에 걸쳐 널리 사용되는 용어가 조사되었다.

조사된 16개 용어는 <표 4>와 같다.

<표 4> 어구, 어법 및 어종 등 관련 용어

No	일본식용어	뜻	출 처	인지도(%)
1	고데구리	소형 저인망	小手繰り(こてぐり)	99.1
2	데구리	저인망	手繰り(てくり)	99.1
3	아바	뜸, 부이	浮子(あば)	81.6
4	아까모찌	눈볼대	あかむつ	78.1
5	～바리	～잡이	～張り(～ばり)	71.1
6	수리미	연육	すり身(すりみ)	62.3

No	일본식용어	뜻	출 처	인지도(%)
7	아미	그물, 망	網(あみ)	61.4
8	이리구찌	입구	いりこ	61.4
9	이시가레	돌가자미	いしかれい	59.6
10	하모	갯장어	はも	59.6
11	가세끼	새치	かじき	54.4
12	이끼수	활어통	生け簀(いけす)	52.6
13	가다부네	같이 조업중인 다른 배	片船(かたぶね)	50.9
14	오모리	추, 봉돌	錘(おもり)	42.1
15	다꼬	문어	たこ	42.1
16	사데아미	채그물	叉手網(さであみ)	24.6

5. 선원 호칭 관련 용어

선원 호칭과 관련된 용어 중에서 인지도가 특히 높게 조사된 “남방”, “도모장”, “헷또”와 같은 용어는 특히 학력수준이 낮고 승무경력이 많은 원양어선원, 연근해어선원들이 많이 사용하고 있었다.

<표 5> 선원 호칭 관련 용어

No	일본식용어	뜻	출 처	인지도(%)
1	남방	조기장	no. 1 oiler	96.5
2	도모장	주방장	とも長(ともちょう)	90.4
3	헷또	갑판원	head	88.6
4	초사	1등 항해사	chief officer	86.0
5	아부라사시	기관부원	油差し(あぶらさし)	82.5
6	센쪼	선장	船長(せんちょう)	80.7
7	보승	갑판장	boat swain	74.6
8	미나라이	견습생, 초보선원	見習い(みならい)	65.8

No	일본식용어	뜻	출 처	인지도(%)
9	도모도리	선미 갑판원	ともとり	65.8
10	마까나이	쿡, 요리사	賄い(まかない)	38.6
11	아뿌	견습생	apprentice	28.1
12	스토끼	창고지기, 고수	store keeper	27.2
13	타다끼아가리	밑에서부터 진급한 선원	ただきあげ	26.3
14	가지도리	타수, 조타수	舵取り(かじとり)	24.6

6. 갑판부에서 많이 사용하는 기관 관련 용어

각종 어로설비의 보수관리 등을 목적으로 갑판부 선원들도 갑판 속구 외에 일부 기계공구를 많이 사용하고 있는 갑판작업의 불가피성 때문에 기관관련 용어도 많이 인지하고 있는 것으로 조사되었다. 조사된 17개 용어는 <표 6>과 같다.

<표 6> 갑판부에서 많이 사용하는 기관 관련용어

No	일본식용어	뜻	출 처	인지도(%)
1	아다리	접촉, 닿은 상태	あたり	97.4
2	바라시	부분 분해	ばらし	96.5
3	오이루	윤활유	oil	95.6
4	메꾸라	막음	盲(めくら)	94.7
5	싱	심, 줄의 중심에 들어간 줄가닥	芯(しん)	93.9
6	오바라시	전체 분해, 오버홀	大ばらし(おおばらし)	93.8
7	후앙	환풍기, 송풍기	fan	91.2
8	호이루	플라이 휠	fly wheel	90.4
9	유리미	풀림, 헐거움	緩み(ゆるみ)	87.7
10	조세이	조정	調整(ちょうせい)	76.3

No	일본식용어	뜻	출 처	인지도(%)
11	싱다시	심(芯) 뽑기	芯出し(しんだし)	73.7
12	꼬꾸보드	리그넘바이티(lignumvitae)	コクボード	67.5
13	다닝구	터닝	turning	66.7
14	스끼	간극. 틈새	すき	62.3
15	다나	선반	棚(たな)	60.5
16	수	(주물)공동, 기포	巣(す)	39.5
17	단쓰끼	段이 져 있음	段付き(だんつき)	35.1

7. 기타 용어

특정분야에 포함시키는 것 보다 어선원들이 통상 직무 여부에 관계없이 많이 사용하고 있는 28개 용어에 대해 <표 7>에 나타내었다. 96% 이상 인지도가 높은 용어는 “단도리”, “만땅”, “시꼬미”, “도라무깡”, “엥꼬” 등 이었다.

<표 7> 선내생활에 일반적으로 사용되는 기타 용어

No	일본식용어	뜻	출 처	인지도(%)
1	단도리	준비	段取り(だんどり)	100
2	만땅	가득 참	滿tank(まん～)	99.1
3	시꼬미	선용품 공급, 준비	仕込み(しこみ)	98.2
4	도라무깡	드럼통	drum can	98.2
5	엥꼬	완전히 비어 있음	エンコ	96.5
6	기리까이	변환, 전환	切替(きりかえ)	95.6
7	소지	청소	掃除(そうじ)	95.6
8	머구리	잠수	潛り(もぐり)	93.9
9	조시	상태	調子(ちょうし)	93.9
10	만쪼	만조, 밀물	滿潮(まんちょう)	93.0
11	간쪼	간조, 썰물	干潮(かんちょう)	92.1
12	욘부	1/2″	四分(よんぶ)	92.1

No	일본식용어	뜻	출 처	인지도(%)
13	고부	5/8″	五分(ごぶ)	92.1
14	산부	3/8″	三分(さんぶ)	91.2
15	뗀마	전마선	傳馬(てんま)	89.5
16	단불	어창	ダンボール	86.0
17	한따이	반대, 거꾸로	反對(はんたい)	85.1
18	야끼	열처리	燒き(やき)	80.7
19	데꼬보꼬	凹凸	凹凸(てこぼこ)	74.6
20	도다이	등대	燈台(とうだい)	56.1
21	부리끼	함석	blik(네델란드)	51.8
22	마또메	정리	まとめ	51.8
23	준세이	純正品	純正(じゅんせい)	39.5
24	산바시	잔교, 선창가	桟橋(さんばし)	36.8
25	기데끼	기적	汽笛(きてき)	29.8
26	마찌꼬바	철공소	町工場(まちこば)	27.2
27	하시끼	화물 운송 배, 부선	艀(はしけ)	19.3
28	아와	거품	泡(あわ)	14.9

Ⅳ. 요약 및 결론

어선에서 오·남용되고 있는 일본식 용어로 인하여 경력 선원과 신규 선원간의 이러한 용어에 대한 이해 부족으로 발생하는 각종 폐단을 방지하고, 한국해양수산연수원의 어선교육과정을 이수하는 피교육자의 교육효과 증진에 기여함과 동시에 적절한 우리 용어로의 대체 사용을 위한 용어 정화작업의 기초 자료로 활용하기 위하여, 어선에서 많이 사용되고 있는 일본식 용어를 한국해양수산연수원에서 실시하고 있는 어선원 교육과정의 피교육자와 육상 관련업계 종사자를 대상으로 수집하여 그 뜻과 출처를 조사하였으며, 용어별 인지도를 파악하기 위하여 설문지 배부하여 사용빈도를 조사한 결과를 요약하면 다음과 같다.

1. 어선원들이 사용하는 일본식 용어 중 많은 용어가 오랜 세월 동안 어선원들의 입에서 입으로 전해내려 오면서 발음하기 쉽게 변형되어 있음을 알 수 있었다.

2. 어선의 갑판부에서 사용되고 있는 일본식 용어 170종이 조사되어, 출처를 확인하였으며, 각 용어 하나 하나의 인지도를 전체 조사 인원에 대한 비율(%)로 나타내어 그 사용 정도를 가늠하였다. 조사된 용어 중 “데끼”, “복수다마”, “우에스”, “갓빠”, “모야”, “후다”, “남방”, “아다리”, “단도리”, “시꼬미”, “엥꼬” 등과 같은 25개 용어는 96.5%(110명) 이상의 높은 인지도를 나타내고 있었다. 그리고 87.7%(100명) 이상의 인지도를 갖는 용어는 124개로서 조사된 용어의 72.9%를 차지하고 있었다.

3. 조사된 용어 중 일부는 육상에서도 많이 사용되고 있는 용어이며, 특히 연근해어선 승무자들은 원양어선 승무자 보다 더 많이 사용되고 있음을 알 수 있었다.

4. 따라서 본 실태조사를 계기로 하여 일본식 용어의 오용 및 남용을 최소화할 수 있도록 적극적이고 체계적인 연구가 시급한 것으로 판단되며, 우선 해결책의 한가지로 선박관련 용어순화(해설)집을 제작, 제도권을 통하여 어선원들에게 배부함으로서 우리 용어를 바르게 이해시키는 노력이 필요할 것으로 판단된다.

Ⅴ. 참고 문헌

박재덕, 선용공구, 태화출판사, 1990.

민병언, 선박정비론, 아성출판사, 1992. pp. 98～99, pp.257～285.

www.awa.or.jp/ 漁師ことば, pp.1～5.

http://web.pref.hyogo.jp/ 船舶用語集, pp.1～3.

www.sainet.or.jp/ Japanese-English Ocean Dictionary.

廣辭苑, 岩波書店, 新村 出編.

Fuji Trading Co. Ltd, Issa Ship Stores Catalogue second edition, International Ship Suppliers Association, 1990.

Investigation and Research on Japanese Terms used in the Korean Fishing Boats

Young-Un KIM · Yong-Bok KIM

(Korea Institute of Maritime & Fisheries Technology)

Abstract

In the Korean fishing boats, the abuse of Japanese term is intense.

It becomes a reason of preventing the free communications between the crews who have been working for long time in the ship and crews who start new life in the ship as beginner.

Also the former cannot feel and understand easily the contents of the textbook and manual which are explained with Korean or English terminology.

It is reasonable that Japanese terms are no longer use in the vessel if possible.

We searched and classified 170 or more Japanese terms which are used popularly in the fishing boats.

So, we expect this paper is a basic research for the eradication of the Japanese terms in the Korean fishing boats.